



Antikódok

(I)

é n
 é n
 é n
 é n
 é n
 é n
 é n
 é n
 TE

élet élet élet
 élet élet élet
 élet élet élet
 élet élet élet
 élet élet élet élet élet
 élet élet élet élet élet
 élet élet élet élet élet
 élet élet élet
 élet élet élet
 élet élet élet
 élet élet élet
 élet élet élet
 élet élet élet
 élet élet élet
 élet élet élet
 élet élet élet

Minta

A legutóbbi évek folyamán, amikor azon fáradoztunk

.....
kétségkívül számos nagyszerű sikert értünk el. Hely-
telen volna azonban, ha letagadnánk, hogy ezen a te-
rületen is vannak még bizonyos részleges hiányossá-
gaink. Különösképpen az alábbi szakaszokon

.....vár még ránk sok munka.

Idézetmánia

A elvtárs
ellenséges álláspontot képvisel
mert az 59. oldalra beillesztett egy idézetet Lenintől
és
miként ismeretes
„legnagyobb ellenségünk az idézetmánia”
(Lenin, 24. kötet, 198. oldal, felülről a harmadik sor)

Ragozási minta: A nép

NÉPÜNK	nem fogja megengedni, hogy
NÉPÜNK	vívmányait elvegyék, és
NÉPÜNKNEK	bárki is hazudjon,
NÉPÜNKET	így szólítva meg:
NÉP!	
NÉPÜNKRŐL	hadd döntsenek azok, akik
NÉPÜNKKEL	tartanak!

Antikódok

(II)

É
É
É
É
É - - - - - n
É
É
É
É

kisebbségi komplexus

Átirat

Megállapításunk szerint
a vád
melyet ön ellen emeltünk
hamis dokumentumokra támaszkodott

és az ítélet
melyet ön felett kimondtunk
ellentétben állt az érvényes törvényekkel
nyomatékosan felszólítjuk önt
hogy az emberi jogok visszaadása céljából
haladéktalanul jelenjen meg
közöttünk

Partecédula

Teljesen közönyösen tudatjuk Önökkel
hogy zabolátlan élvhajászása következtében
elhunyt a gyűlölt apa férj
fivér nagypapa és nagybácsi

Önző alak volt aki csak magát szerette
és minden rokona gyűlölte
mert szünet nélkül terrorizálta
megcsalta becsapta és meglopta őket

Ne menjenek el a temetésére
és velünk együtt
gyorsan felejtsek őt el

Az ismeretlen katona sírja

Harcban az értelmetlen ügyért
melyben nem hitt senki
s amely már úgylát reménytelen volt
ezen a helyen veszítette el
fölszegezte az életét

Kérdőív

Tüntesse fel

- a / milyen iskolákat nem végzett
- b / mi nem volt korábban
- c / milyen irodalmat nem olvasott el
- d / kit nem vett feleségül
- e / a gyerekek neveit akiket nem nemzett
- f / hol nem volt és mit nem látott
- g / mi ellen nem harcolt
- h / milyen kitüntetések nem kapott meg
- i / ki az aki ezeket az adatokat soha nem igazolhatja
- j / mikor halt meg

Őszinte nyilatkozat

Kinyilvánítjuk
hogy népünkkel tartunk
s hogy a mi helyünk i t t van
(vagy legfeljebb Svájcban
ha valaminek mégis
ne adj'isten
be kéne következnie)

G. Kovács László fordításai

Václav Havel (1936–2011), cseh dráma- és esszéíró, publicista, polgárjogi harcos, államférfi, az elmúlt fél évszázad irodalom- és politikatörténetének kimagasló személyisége. Az itt olvasható versek és kaligrammák V. Havel *Antikódok* (Antikódy) című, a kísérleti költészet műfaját reprezentáló kötetéből származnak, amely 1964-ben látott napvilágot a prágai Odeon kiadónál; az első kiadás a későbbiekben új munkákkal bővült. A könyv képi és szövegvilága az akkori abszurd, parancsuralmi viszonyok bizarr, szatirikus lenyomata, s nyilvánvaló rokonságot mutat a szerző korabeli darabjaival, a *Kerti ünnepe* (Zahradní slavnost, 1963), a *Leirat* (Vyrozumění, 1965) és a *Figyelemösszpontosítás csökkent lehetősége* (Ztížená možnost soustředění, 1968) című alkotásokkal. Művei magyarul is több kötetben láttak napvilágot, melyek közül az esszéket, publicisztikai írásokat és beszédeket tartalmazó, *A szabadság igézete* címet viselő válogatást a Kalligram Könyvkiadó jelentette meg.

G. Kovács László (Pozsony, 1961): történész, műfordító.